

No. 47685

**Turkey
and
Bulgaria**

Memorandum of Understanding on the establishment of the consultation and cooperation mechanism on technical regulations, standardization, conformity assessment and metrology between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Bulgaria. Sofia, 15 April 2009

Entry into force: *8 April 2010, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 18 August 2010*

**Turquie
et
Bulgarie**

Mémorandum d'accord sur la création de mécanismes de consultation et de coopération sur les règlements techniques, la normalisation, l'évaluation de la conformité et la métrologie entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Sofia, 15 avril 2009

Entrée en vigueur : *8 avril 2010, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 18 août 2010*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

МЕМОРАНДУМ ЗА СПОРАЗУМЕНИЕ ОТНОСНО ИЗГРАЖДАНЕТО НА МЕХАНИЗЪМ ЗА КОНСУЛТАЦИИ И СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТЕХНИЧЕСКИТЕ РЕГУЛАЦИИ, СТАНДАРТИЗАЦИЯТА, ОЦЕНКАТА НА СЪОТВЕТСТВИЕ И МЕТРОЛОГИЯТА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Република Турция и Правителството на Република България (наричани по-долу „Страните”) са решили да засилят сътрудничеството си в областта на техническите регулации, стандартизацията, оценката на съответствие, акредитацията и метрологията, включващи дейности от международно значение; да премахнат техническите бариери на търговията; да повишат потока на двустранната търговия; да поддържат взаимните си икономически и търговски интереси и да защитават безопасността и здравето на турските и българските потребители.

Страните имат предвид, че България е държава членка на ЕС, както и, че Турция е страна кандидатка за членство в ЕС и е хармонизирала техническото си законодателство с това на ЕС и след приключване на хармонизирането, двете държави ще използват паралелно техническо законодателство.

Страните оценяват важноста на хармонизирането на националното законодателство с международните стандарти и правила като начин за избягване на ненужните пречки към търговията и за засилване действието на потенциала в двустранната търговия.

С цел насърчаване на споразумението между България и Турция в областта на техническите регулации, стандартизацията, оценката на съответствие, акредитацията и метрологията и създаване на механизъм за предотвратяване на техническите бариери към търговията,

Страните, без да се засягат международните им права и задължения, достигнаха до следното споразумение:

1. Да създадат подробен Механизъм за консултации и сътрудничество с цел изграждане на канал за техническо сътрудничество, комуникация и обмен на информация,
2. Да считат този Механизъм за консултации и сътрудничество за съдействие и диалог в области, отнасящи се до съответните отговорности на Министерството на икономиката и енергетиката на България и Подсекретариата на Министерството на чуждестранната търговия на Турция,
3. Да създадат Координационен Комитет, който да свиква годишни заседания, които да се провеждат в България и Турция, без да бъде определян изричен времеви график и, на който да се обсъждат основните притеснения и да се съставя планът за бъдещо сътрудничество,
4. Да създадат Контактна точка, работеща под ръководството на Координационния Комитет, която да проучва и отстранява ненужните пречки към търговията, възникнали при подготовката, приемането и прилагането на техническите регулации, стандартите и процедурите за оценка на съответствието, да функционира като система за бързо реагиране за опасенията относно техническите бариери на Страните, бързо да се справя с проблемите, свързани с търговията, да отговаря на всички основателни запитвания, да предоставя необходимите документи, да осигурява поток на информация и да изгражда координация между всички заинтересовани страни,

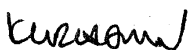
5. Да си разменят информация относно последното (най-новото) законодателство, техническите регулации, стандартите, процедурите за оценка на съответствието, надзора на пазара, акредитацията и метрологията,
6. Да подобрят сътрудничеството между институтите по стандартизация, акредитация и метрология и лабораториите на Страните в областта на информацията, периодичната публикация и обмяната на опит, да участват в международни дейности, съвместни семинари, свързани със стандартизацията, акредитацията, качеството, метрологията и в сътрудничество да извършват проучвания относно проекти от общ (взаимен) интерес,
7. Да подкрепят сътрудничеството между органите за оценка на съответствието на двете Страни в общи дейности, проекти и оценки и да способстват за по-добро разбиране на правната и търговска среда, в която работят на световните пазари,
8. При необходимост, да гарантират поверителност на документите и получената информация в рамките на настоящия Меморандум за сътрудничество,
9. Мирно да уреждат всеки спор относно тълкуването или прилагането на настоящия Меморандум за сътрудничество чрез консултации между Страните,
10. Да определят Министерството на икономиката и енергетиката за българската страна и Подсекретариата на Министерството на чуждестранната търговия (ГД Стандартизация за чуждестранна търговия) за турската страна като упълномощени органи за изпълнението и прилагането на настоящия Меморандум за сътрудничество.

Настоящият Меморандум за сътрудничество влиза в сила в съответствие с изискванията на вътрешното законодателство на страните и остава в сила за една година.

Освен ако една от Страните не уведоми другата за намерението си да прекрати Меморандума за сътрудничество 60 дни преди датата му на изтичане, Меморандумът за сътрудничество трябва да се подновява всеки път за по една година.

Изготвен в София на 15 април 2009 г. в два оригинала на български, турски и английски език като всичките са автентични. В случай на различия в тълкуването, английският текст е водещ.

За
Правителството на Република Турция



Кюршад Гюзмен
Държавен министър

За
Правителството на Република България



Петър Димитров
Министър на икономиката и енергетиката

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON
THE ESTABLISHMENT OF THE CONSULTATION AND COOPERATION
MECHANISM ON TECHNICAL REGULATIONS, STANDARDIZATION,
CONFORMITY ASSESSMENT AND METROLOGY BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as “the Parties”) are determined to strengthen the collaboration in the fields of technical regulations, standardization, conformity assessment, accreditation and metrology including the activities in the international fora; remove the technical barriers to trade; enhance the flow of the bilateral trade; maintain their mutual economic and commercial interests and protect the safety and health of Turkish and Bulgarian consumers.

The Parties take into account that Bulgaria is an EU Member State, as well as that Turkey is a candidate country and has been harmonizing its technical legislation with that of the EU and following the conclusion of the harmonization, the two States will be using parallel technical legislation.

The Parties recognize the importance of harmonization of the national legislation with international standards and rules as a way to avoid unnecessary obstacles to trade and to reinforce the operation of the potential in bilateral trade.

In order to promote the understanding between Turkey and Bulgaria in the fields of technical regulations, standardization, conformity assessment, accreditation and metrology and to build a mechanism to prevent technical barriers to trade,

The Parties, without prejudice to their international rights and obligations, have reached an agreement as follows:

1. To set up a comprehensive Consultation and Cooperation Mechanism so as to establish a smooth channel for technical cooperation, communication and information exchange,
2. To accept this Consultation and Cooperation Mechanism as a collaboration and dialogue in areas lying within the respective responsibilities of the Undersecretariat of the Prime Ministry for Foreign Trade of Turkey and the Ministry of Economy and Energy of Bulgaria,
3. To establish a Coordination Committee, which can call annual meetings to be held in turn in Turkey and Bulgaria on an irregular time basis, to discuss major concerns and work out the plan of future cooperation,
4. To set up Contact Points working under the Coordination Committee to examine and eliminate unnecessary obstacles to trade arising from the preparation, adoption and implementation of technical regulations, standards and conformity assessment procedures, function as an alert system for the Parties’ technical barriers concerns, handle trade problems promptly, answer all reasonable enquiries, provide relevant documents, ensure smooth flow of information and establish coordination among all interested parties,
5. To communicate information in the latest legislation, technical regulations, standards, conformity assessment procedures, market surveillance, accreditation and metrology,